



تحليل التداخل النصي وتحول المعنى في ترجمة القصيدة "SEBUAH JAKET BERLUMUR DARAH"

من اللغة الإندونيسية إلى العربية

¹Riska Amanda Putri, ² Lulu Turjiman Ahmad, ³ Ahmad Habibi Syahid
Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin Banten

Email: ¹ riyy.manda01@gmail.com ² lulu.turjiman@uinbanten.ac.id
³ ahmad.habibi@uinbanten.ac.id

Abstrak

This study examines the translation of the poem "A jacket covered in blood by Taufik Ismail from Indonesian to Arabic by Nabilah Lubis, with the aim of analyzing intertextuality and meaning transformation in the translation of the poem. The research method used is descriptive qualitative. The research shows that the translation of this poem gives rise to cultural and political intertextuality between the two languages involved, as well as successfully maintaining the messages and nuances contained in the original text. Meaning transformation occurs in the translation process, where words or phrases in the original text are interpreted with different words in the target language to express similar or related meanings. This study provides a deeper understanding of the dynamics of poetry translation and the importance of considering linguistic, cultural, political and literary aspects the process

Keywords: Intertextuality; Poetry translation; Meaning transformation

تجريد

تتناول هذه الدراسة ترجمة القصيدة "جاكيت ملطخ بالدماء" للشاعر توفيق إسماعيل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بواسطة نبيلة لوبس، بهدف تحليل التداخل النصي وتحول المعنى في ترجمة هذه القصيدة. استخدمت الدراسة منهجاً وصفيّاً نوعياً. تظهر نتائج الدراسة أن الترجمة لهذه القصيدة تبرز التداخل النصي الثقافي والسياسي بين اللغتين المعنيتين، ونجحت في الحفاظ على الرسالة والنبرة المتضمنة في النص الأصلي. يحدث تحول في المعنى خلال عملية الترجمة، حيث يتم تفسير الكلمات أو العبارات في النص الأصلي بكلمات مختلفة في اللغة المستهدفة للتعبير عن معانٍ مماثلة أو مرتبطة. تقدم هذه الدراسة فهماً أعمق لديناميات ترجمة القصائد وأهمية النظر في الجوانب اللغوية والثقافية والسياسية والأدبية في هذه العملية.

الكلمات المفتاحية: التداخل النصي؛ ترجمة الشعر؛ تحول المعنى



مقدمة

تحصل الأعمال الأدبية على جاذبية قوية في عالم الثقافة الإنسانية.¹ من خلال الكلمات المختارة بعناية، والأدباء يقدم عالماً جديداً مليئاً بالعواطف والمعنى والتجربة العميقة. باعتبارها مرآة للمجتمع ومؤرخاً للعصر، فإن الأعمال الأدبية لا تكفي بالترفيه فحسب، بل فيها إلهام أيضاً وتثير الفكر وتثير مشاعر قرائها.² ووفقاً لمرسل استين، فإن الأدب هو تعبير عن الواقع الفني والخيالي الذي يصبح شكلاً أو مظهراً ملموساً لحياة الإنسان والمجتمع. وتوصيل الرسائل في سياق الأدب يتم من خلال اللغة وتأثيرها له قيمة إيجابية في حياة الإنسان. ناك تصنيفان للشعر على الأقل: الشعر القديم والشعر الجديد. ينحرف الشعر الجديد (الحديث) عن النظرة القديمة للشعر. فالشعر الجديد لا يتقيد بهذه الأشكال الشكلية والتناظرية والدورية. ومن ثم، يسمى الشعر الجديد (الحديث) بالشعر الحر أو الشعر الحر³

كان الشعر، باعتباره شكلاً فنياً مكتوباً، وسيلة قوية للتعبير طالما تاريخ البشرية.⁴ بفضل استخدامه لكلمات مختارة، وبنية منظمة، وفنية فريدة، يستطيع الشعر تصوير المشاعر والأفكار والتجارب الإنسانية بطريقة مختلفة عن أشكال الفن الأخرى. ومع ذلك، فإن فهم الشعر يتطلب تقديراً عميقاً للفروق الدقيقة والرمزية التي تحتوي عليه.⁵ يجب على المترجم أن يتعرف على أشكال اللغة وأنظمتها بالإضافة إلى العناصر الثقافية التي تنحدر منها اللغة.⁶

¹ Wulff, D. H. (2008). *المواءمة من أجل التعلم: استراتيجيات لتحقيق فعالية التعليم: Aligning for Learning*.

Strategies for Teaching Effectiveness. العبيكان للنشر.

² Agra Hadi Abdurrachman dan J. Parmin, "Kajian Intertekstual Julia Kristeva: Hubungan Intertekstual Syair Utawan Pesantren Gebang Tinatar Dengan Serat Wirid Hidajat Djati Karya Raden Ngabehi Ranggawarsita," *Bapala* 9, no. 1 (2022).

³ R. Djoko Pradopo (Pengertian, Hakikat, dan Fungsi Puisi, t.t).

⁴ بدر، س. ح. (2019). استخدام الأساليب الإحصائية في بحوث العلوم الاجتماعية

⁵ Muhdie Amir Karim, "Pemahaman Makna Kedamaian dan Gaya Bahasa Syair Assalam Karya Anis Chauchane (Analisis Stilistika)," *Nady Al-Adab: Jurnal Bahasa Arab* 18, no. 1 (2021).

⁶ R. Fajar Subhan, "Kosakata Pada Kemasan dan Teknik Penerjemahannya ke Dalam Bahasa Arab," *Jurnal CEMS XIII*, no. 1 (2020).

تتطلب ترجمة القصيدة الإندونيسية إلى اللغة العربية فهماً عميقاً للتقاليد الأدبية والثروة الثقافية لكلا البلدين.⁷ لا تقتصر عملية الترجمة على نقل المعنى من لغة إلى أخرى فحسب، بل تتضمن أيضاً تحول المعنى في سياق جديد. وهذا يعني أن المعنى والرسالة في النصوص الشعرية يمكن تفسيرها ونقلها بشكل مختلف باختلاف اللغات والثقافات.⁸ ترجمة الأعمال الأدبية ليست بالمهمة السهلة. فكل كلمة في القصيدة لها وزنها وأهميتها. في الواقع، يمكن لكلمة واحدة أن تعكس جملة أو فكرة كاملة. ولذلك، يجب على مترجم الأعمال الأدبية أن يكون لديه فهم عميق للأدب حتى لا تحيد الترجمة كثيراً عن القصيدة الأصلية. وتساعد المعرفة الواسعة بالأدب المترجمين على فهم الفروق الدقيقة والأسلوب والسياق في النص الأصلي حتى يتمكنوا من نقله بدقة إلى اللغة الهدف.⁹ وبدون الفهم العميق للأدب، قد تفقد الترجمة ثراء وعمق المعنى الموجود في القصيدة الأصلية. لذلك، فإن مهارات المترجم ومعرفته تؤثر بشكل كبير على النتيجة النهائية لعملية ترجمة العمل الأدبي.¹⁰ يظهر التناسق من وجهة نظر القارئ، أو التناسق من منظور القارئ، عندما يقرأ الشخص ويحاول فهم معنى أو غرض نص معين. عندما يقرأ نصاً ما، فإنه يقيم روابط بينه وبين نصوص أخرى. ثم يقارن النصوص ويبحث عن أوجه التشابه والاختلاف بينها. ومن خلال هذه المقارنات، يمكن للقارئ أن يستنتج معنى النص.¹¹

لا يقوم المترجمون بنقل الكلمات فحسب، بل يضمنون أيضاً أن الرسالة والمعنى الذي يقصده المؤلف يمكن أن يفهمهما القارئ بوضوح. يجب أن يفهم المترجمون السياق

⁷ بلوندان، د. (2020). نوعان من البشر: تشريح العنصرية العادية، المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات.

⁸ Salma Nur Istiqomah dkk., "Teknik Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia," *APHORISME: Journal of Arabic Language, Literature, and Education* 4, no. 2 (2023): 183–94, <https://doi.org/DOI: 10.37680/aphorisme.v4i2.4500>.

⁹ Nisa, Umi Choirun, Imroatus Shalihah, dan Qomari, Nur. "Analisis Metode Penerjemahan dalam Teks Terjemahan Novel Al-Liṣ wa al-Kilāb Karya Najib Mahfuz." *Diwan: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* 9, no. 1 (t.t.).

¹⁰ Aveny Septi Astriani, "Kesepadanan Terjemahan Puisi Hsu Chih Mo ke dalam Bahasa Indonesia oleh Chairil Anwar," *Jurnal Ilmiah Semantika* 4, no. 01 (2022): 1–9.

¹¹ G. Alfian, *Intertekstualitas* (Academia, t.t.).



والفروق الدقيقة والثقافة الموجودة في النص الأصلي، وأن يكونوا قادرين على التعبير عنها بطريقة تظل محلصة لنية المؤلف، ولكنها أيضًا مفهومة للقراء في اللغة المحجة.¹² وفقًا Albir و Molina ، تتسم تقنيات الترجمة بخمس خصائص رئيسية. أولاً، تؤثر تقنيات الترجمة على الترجمة، بمعنى أن التقنيات التي يستخدمها المترجم سيكون لها تأثير مباشر على جودة الترجمة ودقتها. ثانيًا، يتم تصنيف هذه التقنيات من خلال مقارنتها بنص اللغة المصدر، وبالتالي فإن اختيار التقنية المناسبة يعتمد على التحليل والفهم المتعمق للنص الأصلي. ثالثًا، تكون هذه التقنيات على المستوى الجزئي، أي على مستوى الكلمة أو العبارة، وليس على المستوى الكلي مثل النص بأكمله. رابعًا، تقنيات الترجمة ليست مترابطة فيما بينها، بل يعتمد تطبيقها على السياق الخاص بالنص المترجم.¹³ خامسًا، هذه التقنيات وظيفية، أي أنه يتم اختيارها بناءً على الوظيفة أو الغرض المحدد المراد تحقيقه في عملية الترجمة. كما يوضح Albir أن هناك 18 تقنية ترجمة يمكن أن يستخدمها المترجمون. وتشمل هذه التقنيات التكيف، والتضمين، والاقتراض، والافتراض، والاختزال، والتناص، والتكليف، والإنشاء التعويضي، والوصف، والتكافؤ المشترك، والتعميم، والتضخيم اللغوي، والترجمة الحرفية، والضغط اللغوي، والتحوير، والتخصيص، والإبدال، والتبديل، والتبديل، والتباين. ولكل تقنية من هذه التقنيات غرض ووظيفة محددة، ويجب على المترجم اختيار التقنية التي تناسب سياق الترجمة والغرض منها لضمان نقل رسالة اللغة المصدر بدقة وفعالية في اللغة الهدف.¹⁴ لا تقتصر عملية الترجمة على مجرد نقل المعنى من لغة إلى أخرى، بل تنطوي أيضًا على تحويل المعنى في سياق جديد. وهذا يعني أن المعنى

¹² Umi Choirun Nisa, Imroatus Shalihah, dan Qomari, Nur, "Analisis Metode Penerjemahan dalam Teks Terjemahan Novel Al-Liṣ wa al-Kilāb Karya Najib Mahfuz," *Diwan: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* 9, no. 1 (t.t.).

¹³ Zahra, Salsabila, dan Dea Septiani. "Analisis Metode Terjemahan Google Translate dari Teks Berita Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia." *Al-Fathin* 7, no. 1 (2024): 1–12.

¹⁴ Akmaliyah Akmaliyah, Laely Maulidiyah, and Asep Supianudin, 'Seni Menerjemahkan Puisi: Studi Kasus Terjemahan Arab Atas Dua Sajak Karya Sapardi Djoko Damono Oleh Usman Arrummy', *Al-Tsaqafa: Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, 17.2 (2020), 140–46 <<https://doi.org/10.15575/al-tsaqafa.v17i2.6398>>.

والرسالة في النص الشعري يمكن تفسيرها ونقلها بشكل مختلف في لغات وثقافات مختلفة. تعمل الترجمة كوسيط أو وسيط بين الكاتب والقارئ. وهي بمثابة وسيلة لتوسيع معنى اللغة. تقع الترجمة في نقطة الالتقاء بين نية الكاتب وفهم القارئ.¹⁵ وهذا يعني أن المترجم لا ينقل الكلمات من لغة إلى أخرى فحسب، بل يضمن أيضاً أن الرسالة والمعنى الذي يقصده المؤلف يمكن أن يفهمه القارئ بوضوح. يجب على المترجم أن يفهم السياق والفروق الدقيقة والثقافة الموجودة في النص الأصلي، وأن يكون قادراً على التعبير عنها بطريقة تبقى وفية لمقصد المؤلف، ولكن أيضاً مفهومة للقارئ باللغة الهدف. وهكذا تصبح الترجمة جسراً مهماً يربط الأفكار والمشاعر والرسائل بين لغتين وثقافتين مختلفتين¹⁶

وكان الدافع وراء اختيار عنوان هذا البحث هو الرغبة في استكشاف ظاهرة التداخل النصي في ترجمة القصيدة من الإندونيسية إلى العربية. على الرغم من إجراء الكثير من الأبحاث حول التداخل النصي، إلا أن الدراسات التي تجمع بين جوانب الترجمة عبر اللغات والثقافات لا تزال محدودة.¹⁷ ولذلك يحاول هذا البحث سد هذه الفجوة من خلال التركيز على كيفية تحول معنى ورسالة القصيدة الإندونيسية إلى اللغة العربية. التناص هو مفهوم قدمته جوليا كريستيفا لأول مرة عندما كان هناك استياء بين النقاد الأدبيين من النظرة البنيوية لاستقلالية العمل الأدبي.¹⁸ أكدت كريستيفا على أن النص لا يكون أبداً مستقلاً تماماً، بل يرتبط دائماً بنصوص أخرى موجودة مسبقاً. ويؤيد تودوروف أيضاً هذا الرأي، معترفاً بأهمية العلاقة بين عمل أدبي وآخر. ويؤكد تطور الأدب الحديث كذلك على أن كل نص مرتبط

¹⁵ Kartika Sari, Apri, dan Edi Suprpto. *Kajian Kesusastraan Sebuah Pengantar*. Jawa timur: CV.AE Medika Grafika, 2018.

¹⁶ Imelliawaty Rahayu, "Kesejajaran Frasa Penerjemahan Bahasa Arab Indonesia dalam Buku Terjemahan Debu Diatas Debu Karya Nabilah Lubis," *Maharaat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 5, no. 2 (5 Desember 2023): 172–87, <https://doi.org/10.18196/mht.v5i2.17097>.

¹⁷ Nasihin, Agus. "Transformasi Tokoh Bisma dalam Cerpen 'Perempuan yang Ingin Membunuh Bisma' Karya Ganug Nugroho Adi." *Bahtera Indonesia; Jurnal Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia* 5, no. 1 (28 Maret 2020): 49–60. <https://doi.org/10.31943/bi.v5i1.64>.

¹⁸ Kholifatul Amalia, A., dan I. Fadhilah Sari. *Buku Ajar Sastra Indonesia*. Pt. Indonesia Emas Group, 2022.



بنصوص سابقة. يمكن أن تكون هذه الروابط تأثيرات أو إشارات أو اقتباسات أو حتى تناقضات مع أعمال أقدم. وغالباً ما يتأثر النص بنصوص أخرى من حيث الموضوع والأسلوب والبنية والسياق. لذلك، لفهم عمل أدبي ما بشكل جيد، نحتاج إلى النظر في علاقته وحواره مع الأعمال الأخرى ذات الصلة.¹⁹

ولهذا البحث عدة أهمية عظيمة. أولاً، سيساهم هذا البحث في فهم عملية الترجمة الأعمال الأدبية، وخاصة القصيدة، يتضمن لغتين وثقافتين مختلفتين. ثانياً، يمكن أن يكون هذا البحث مرجعاً لمترجمي الأدب في فهم العقبة التي تنشأ في عملية ترجمة القصيدة والتغلب عليها. ثالثاً، هذا البحث محتمل على إثراء الدراسات الأدبية التداخلية النصية من خلال إضافة قياس جديد لتحليل العلاقات بين النصوص في السياقات عبر اللغوية والثقافية.²⁰

ويهدف هذا البحث إلى: (1) تحليل ظاهرة التداخل النصي في ترجمة القصيدة الإندونيسية إلى اللغة العربية. (2) التعرف على التحديات والاستراتيجيات المستخدمة في عملية ترجمة القصيدة. (3) استكشاف كيفية تحول معنى ورسالة القصيدة الإندونيسية إلى اللغة العربية. (4) المساهمة في تطوير نظرية التداخل النصي والترجمة الأدبية.

الأدب هو تمثيل للحياة الواقعية، حيث تكون الموضوعات التي يثيرها الشاعر أو المؤلف أحداثاً عامة تحدث عادةً في الحياة اليومية.²¹ تقدم الشعر قصة عن الحياة والحب الإضاءة والأمل وأسئلة وجودية عميقة. في سياق الترجمة، يعد الفهم العميق للفروق الثقافية الدقيقة واللغة أمراً مهماً للغاية.²²

¹⁹ Fatimatuz Zahro dan Tatik Mariyatut Tasnimah, "Intertekstualitas Mahabatullah Terhadap Sya'ir Karya Imam Syafi'i Dan Buya Hamka (Adab Muqorron)," *A Jamiy: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* 11, no. 1 (2022): 179–91, <http://dx.doi.org/10.31314/ajamiy.11.1.179-191.2022>.

²⁰ Muhammad Fauzhan 'Azima, "Independensi A. Hassan Terhadap Al-'Asqalani dalam Terjemah Bulughul Maram (Kajian Intertekstualitas)," *RUSYDIAH: Jurnal Pemikiran Islam* 2, no. 2 (25 Desember 2021): 122–35, <https://doi.org/10.35961/rsd.v2i2.358>.

²¹ جيحيك, س. (2017). العنف: تأملات في وجوه الستة. المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات

²² Ulza Maramis, Radhiah, dan Rani Ardesi Pratiwi, "Analisis Struktural Dan Intertekstual Antologi Puisi Selamat Menunaikan Ibadah Puisi Karya Joko Pinurbo," *KANDE: Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia* 2, no. 2 (2021): 277–91.

نتائج البحث السابق الذي أجرته Septoriana Mario Nino تظهر الأبحاث أن هذا الشعر من خلال التداخل له تناسق المعنى ووجود مدى والتحويل والتعديل والتعبير.²³ بحث أجراه Agra Hadi Abdurachman مع النتائج العلاقة بين القصيدة كمادة تعليمية رئيسية في معهد جيبانج تيناتار مع سيرات النصيحة المستترة الهدى الحقيقي ألفها رادين Raden Ngabehi Ranggawarsita.²⁴ وبحث أجرته Nayla Sabrina ونتائجه تقليل المعلومات حدثت اثني عشرة بيانات بنسبة (52,17%)، وكانت إضافة المعلومات ثلاث بيانات (13,04%) والتغيرات المعلومات تصل إلى ثماني بيانات (34,78%).²⁵ قد درس التداخل النصي في سياقات مختلفة، لكنه لا يزال الجمع بين التداخل النصي والترجمة عبر اللغات أمرًا نادرًا. ويسعى هذا البحث إلى سد هذه الفجوة بالتركيز حول ترجمة القصيدة الإندونيسية إلى اللغة العربية.²⁶

إن التفرد والاختلاف بين هذا البحث والأبحاث السابقة يكمن في مقارنته الذي يجمع بين نظرية التداخل النصي وتحليل ترجمة القصيدة عبر اللغات. لا يقتصر هذا البحث على العلاقة بين النص الأصلي وترجمته فحسب، بل يستكشف أيضًا كيفية تفسير وتحول معنى القصيدة ورسالته في سياقات ثقافية مختلفة. وبذلك يقدم هذا البحث منظورًا جديدًا في دراسة التداخل النصي والترجمة الأدبية.²⁷

يتطلب التداخل النصي لترجمة الشعر فهمًا عميقًا للنص الأصلي وسياقه الثقافي.

²⁸يسعى هذا البحث إلى سد الفجوة في دراسة التداخل النصي والترجمة الأدبية، وعن تقديم

²³ Nino, Septoriana Maria. *Intertekstualitas Puisi "Di Jembatan Mirabeau" karya Agus R. Sarjono dan Le Pont Mirabeau karya Guillaume Apollinaire*. Diponegoro: NUSA, 2020.

²⁴ Agra Hadi Abdurachman dan J. Parmin, "Kajian Intertekstual Julia Kristeva: Hubungan Intertekstual Syair Utawan Pesantren Gebang Tinatar Dengan Serat Wirid Hidajat Djati Karya Raden Ngabehi Ranggawarsita," *Bapala* 9, no. 1 (2022).

²⁵ Sabrina, Nayla. *Pergeseran Makna Dalam Penerjemahan dari Bahasa Inggris Ke Dalam Bahasa Indonesia Pada teks Perjanjian Internasional Di Bidang Pertahanan*. Malang : JLT – Jurnal Linguistik Terapan, 2015.

²⁶ يصل مسعود مهنبدو، "تناص الأمثال العربية للمرأة العربية شعرا ونثرا"، مجلة الدراسات الإسلامية واللغة العربية، 1.1 (2022).

²⁷ Muhammad, F., Zurmailis, dan Fadhilah. *Transformasi Makna Dalam Naskah Penjual Bendera Karya Wisran Hadi Analisis Intersetkstual Julia Kristeva*. Puitika, 2021.

²⁸ ادر سراج، العربية المحكية في لبنان: ألفاظ وعبارات من حياة الناس) المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، 2020



معلومة جديدة للمترجمين والمتعلمين في فهم ديناميكي وتنوع ترجمة القصيدة عبر اللغات والثقافات.

منهج البحث

موضوع هذا البحث هو القصيدة Sebuah Jacket Berlumur Darah ألفها Taufik Ismail والتي ترجمتها إلى العربية Nabilah Lubis. يركز هذا البحث على تحليل التداخل النصي وتحول المعنى. وهذا البحث هو بحث وصفي نوعي، أي بدون استخدام الأرقام الإحصائية.²⁹ وعادة ما تكون مصادر البيانات هي الكلمات والأفعال. يستخدم هذا البحث نظرية Deridda في التفكيك، والتي قالت على أن معنى العمل غير مستقر ويمكن أن يكون له معاني متعددة. وفي تم جمع البيانات باستخدام تقنيات الملاحظة، وهي تقنية جمع البيانات التي تتم من خلال الملاحظة والتسجيل.³⁰ ومصدر بيانات هذا البحث هو نص القصيدة بعنوان "Sebuah Jacket Berlumur Darah" وترجمتها إلى العربية Nabilah Lubis.

يحدد الباحث تعرف التفكيك المعنى في النص القصيدة الأصلية (الإندونيسية) بهدف نيل على طبقات المعنى المخفية في الكلمات أو المراكب. كما يقوم الباحث بعملية البحث عن المتعارض والإزدواجية بهدف إيجاد المعاني الأضعاف والاختلاف بين المعاني الحرفية والمعاني الخفية وكذلك التعارض بين المفاهيم المتعارضة في الكلمات. ويحلل الباحث أيضاً كيف احتفظت ترجمات الشعر بتداخل النصي الأصلي أو تشير إليه، وكيف يؤثر ذلك على تكوين المعنى في النص المترجم. وأخيراً، قام الباحث بتحليل كيفية تغير معنى القصيدة الأصلية أو تفكيكه أثناء عملية الترجمة إلى اللغة العربية.

²⁹ Zuchri Abdussamad, *Metode Penelitian Kualitatif, Jurnal Sains Dan Seni ITS*, 2017, vi
<<http://repositorio.unan.edu.ni/2986/1/5624.pdf>0Ahttp://fiskal.kemenkeu.go.id/ejournal%0Ahttp://dx.doi.org/10.1016/j.cirp.2016.06.001%0Ahttp://dx.doi.org/10.1016/j.powtec.2016.12.055%0Ahttps://doi.org/10.1016/j.ijfatigue.2019.02.006%0Ahttps://doi.org/10.1>.

³⁰ *Jaques Derrida: Teori Dekonstruksi*. t.t.). Udinus, t.t.

التحليل والمناقشة

القصيدة التي يتناولها هذا البحث هي القصيدة للشاعر Taufik Ismail بعنوان "Sebuah Jaket Berlumur Darah" وترجمتها إلى العربية من قبل Nabilah Lubis. هذه القصيدة وترجمتها العربية جزء من الديوان الشعري ثنائي اللغة تراب فوق التراب (Debu di atas Debu). تمت ترجمة الديوان الشعري ثنائي اللغة Debu di atas Debu إلى 13 لغة: الروسية، العربية، الهولندية، الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الفارسية، البوسنية، أمريكا، وكوريا، والصين، واليابان، ومؤخرًا تركيا. وفيما يلي نص القصيدة بعنوان "Sebuah Jaket Berlumur Darah" الواردة في الديوان الشعري Debu di atas Debu وترجمتها إلى العربية Nabilah Lubis:

SEBUAH JAKET BERLUMUR DARAH	جاكيت ملطخ بالدماء
Sebuah jaket berlumur darah Kami semua telah menatapmu Telah berbagi duka yang agung Dalam kepedihan bertahun-tahun	جاكيت ملطخ بالدماء كلنا ننظر إليك غمرنا الحزن العميق
Sebuah sungai membatasi kita Di bawah terik matahari Jakarta Antara kebebasan dan penindasan Berlapis senjata dan sangkur baja	الذي نعيشه في سنوات من الآلام نهر يفصلنا عنكم
Akan mundurkah kita sekarang Seraya mengucapkan 'Selamat tinggal perjuangan' Berikrar setia kepada tirani Dan mengenakan baju kebesaran sang pelayan?	تحت حرارة شمس جاكرتا بين الحرية ولاقهر تتراكم الأسلحة والحربالفلوذاذية
Spanduk kumal itu, ya spanduk itu Kami semua telah menatapmu Dan di atas bangunan-bangunan Menunduk bendera setengah tiang	هل سننسحب الآن ونقول: <<مع السلامة يا كفاح>> ونقرّ بالطاعة للطاغية
Pesan itu telah sampai kemana-mana Melalui kendaraan yang melintas Abang-abang beca, kuli-kuli pelabuhan teriakan-teriakan di atas bis kota, pawai-pawai perkasa Prosesi jenazah ke pemakaman Mereka berkata Semuanya berkata	ونرتدي ملابس خدم العظماء؟ تلك اللوحة القديمة كلنا ننظر إليك ومن فوق المباني



LANJUTKAN PERJUANGAN!

العلم المنكس يطأطئ
انتشر الخبر في الآفاق
عن طريق السيارات المارة
سائق البيتشاك، وعمل الموانئ
صباح فوق أسقف الأتوبيسات، ومواكب كبيرة
الجنازات يوصلونها إلى القبور
كلهم يقولون
جميعهم يصيحون
استمروا في الجهاد!

المعاني الخفية في النص القصيدة الأصيلة (عملية بناء المعنى)

رقم	الكلمة أو العبارة	لمعني الخفي
1	Jaket Berlumur Darah (المقطع 1، السطر الأول)	باعتبارها الرمزية التضحية أو المصيبة يعيشها الفرد أو الجماعة في صراع أو نزاع
2	Kami semua telah menatapmu (المقطع 1، السطر الثاني)	تشير أن جاكيت المملطخة بالدماء كانت شاهدة صامتة على الحدث الأليم الذي وقع
3	Duka yang agung (المقطع 1، السطر الثالث)	المعاناة التي مرتت بها أو شعرت بها عميقة جدًا ولسنوات/طويلة الأمد
4	Sungai membatasi (المقطع 2، السطر الأول)	العوائق التي تعوق أو تحدد من حرية الفرد أو الجماعة\الصراع التي تفصل بين المعسكرين
5	Senjata dan sangkur baja (المقطع 2، السطر الرابع)	التهديد والتوتر حولهم
6	Akan mundurkah kita sekarang (المقطع 3، السطر الأول)	السؤال بلاغي يسأل عن الاستعداد للاستسلام والانسحاب

من النضال		
مجموعة ضعيفة في الواقع ولكنها تتخلى عن ولائها ودعمها لقوة استبدادية من أجل الحصول على سلطة زائفة، وتتظاهر بأنها في السلطة ولكنها في الواقع مجرد خادم لنظام حكم الظالم/تستسلم لقوة متفوقة وتضع النضال من أجل البقاء جانباً الاحتياج الفردية أو المؤسسة	Berkirar setia pada tirani (المقطع 3، السطر الثالث)	7
هو رمز لفقدان القوة /كرمز يشير بحدث مهم مر به فرد أو جماعة في الماضي	Mengenakan baju kebesaran sang pelayan (المقطع 3، السطر الرابع)	
هو رمز لحزن أو إضاعة	Spanduk kumal (المقطع 4، السطر الأول)	8
هو رمز لحزن أو إضاعة	Dan diatas bangunan-bangunan (المقطع 4، السطر الثالث)	9
وقد وصلت رسالة النضال إلى كافة مستويات المجتمع من خلال وسائل الإعلام المختلفة/نشر رسائل الحماس التي تصل إلى جميع مستويات المجتمع	Bendera setengah tiang (المقطع 4، السطر الرابع)	
رسالة انتشرت إلى الطبقات الدنيا من المجتمع إلى العمال ذوي الياقات الزرقاء	Pesan itu telah sampai kemana-mana (المقطع 5، السطر الأول)	10
يتم تنفيذ رسالة النضال بصوت عال وعلنيا	Abang-abang beca, kuli-kuli bangunan (المقطع 5، السطر الثالث)	11
رمز التضحية والنضال حتى نهاية العمر بروح مواصلة النضال الدائمة	Teriakan-teriakan di atap bis kota, pawai-pawai perkasa (المقطع 5، السطر الرابع)	12
	Prosesi jenazah ke pemakaman	13



تأكيد الرسالة التي يتم نشرها هي
مواصلة النضال نفسه

Mereka berkata, semuanya berkata lanjutkan
(المقطع 5، السطر السادس) perjuangan

14

التداخل النصي في نتائج الترجمة العربية

جاكيت ملطخ بالدماء

كلنا ننظر إليط

غمرنا الحزن العميق

الذي نعيشه في سنوات من الآلام

Sebuah jaket berlumur darah

Kami semua telah menatapmu

Telah berbagi duka yang agung

Dalam kepedihan bertahun-tahun

ووجد الباحث أن صورة جاكيت الملطخ بالدماء في القصيدة، سواء في النسختين الإندونيسية أو العربية، تحمل معنى المجازي العميق تتعلق بالتضحية أو العنف أو المأساة. وفقا للنظرية السيميائية، فإن مثل هذه الرموز لها معاني معقدة وتمثل تجارب إنسانية العميقة. اختارت Nabilah Lubis عدم استبدال الكلمة "jaket" عند ترجمتها إلى العربية، رغم اختلاف السياق الثقافي. وهذا يدل على وجود التداخل النصي الثقافي، حيث يكون لرموز معينة صدى عبر الثقافات. ترجمة "telah berbagi duka yang agung" إلى غمرنا الحزن العميق هي أيضًا مثيرة للاهتمام، لأنه على الرغم من عدم ترجمتها حرفيًا، مع الحفاظ على المعنى الأصلي.

وهذا يتوافق مع نظرية (Nida) و (Taber) في الترجمة الديناميكية والمكافئة، حيث يكون لمعادلة المعنى الأسبقية على معادلة الكلمات. تعكس هذه الترجمة موضوعات كلاسيكية في الأدب العربي تستكشف الحزن والمعاناة. وهذا يوضح التداخل النصي الأدب، حيث يمكن ترجمة التعبيرات من ثقافة ما مع الحفاظ بالمعنى العاطفي في ثقافة أخرى. وفقا (Venuti)، فإن الترجمة الجيدة تأخذ بعين الاعتبار كيفية تناغم النص مع الثقافة المحجة، بما في ذلك البلدية

والتعريب. تستخدم Nabilah Lubis استراتيجية التعريب، حيث تحتفظ بالعناصر الأجنبية للتأكيد على تفرد ثقافة الأصل، مع البقاء ضمان قبول المعنى العاطفي من قبل القراء العرب. يشير (Bassnett) إلى أن ترجمة القصيدة هي واحدة من أكثر أشكال الترجمة تحدياً لأنها تتضمن طبقات عديدة من المعنى. نجحت Lubis في الاحتفاظ بالفروق الدقيقة العاطفية في القصيدة الأصلية، مما أظهر فهماً عميقاً لكل من الثقافة واللغة. وتدعم هذه النتائج أهمية الفهم العميق لكلا الثقافتين في عملية الترجمة ونظرية التكافؤ الديناميكي في الترجمة، حيث يسعى المترجمون إلى نقل نفس المعنى والفروق الدقيقة في اللغة المحجة. يقدم هذا البحث مساهمة كبيرة في مناقشة الترجمة الأدبية، موضحاً أنه من خلال المقارنة الصحيحة، يمكن الاحتفاظ على المعنى العميق للنص حتى عند ترجمته إلى لغات وثقافات المختلفة.

Sebuah jaket berlumur darah
Kami semua telah menatapmu
Telah berbagi duka yang agung
Dalam kepedihan bertahun-tahun

نهر يفصلنا عنكم
تحت حرارة شمس جاكرتا
بين الحرية ولا قهر
تتراكم السلحة والحر بالفولاذية

وفي المقطع الثاني من هذه القصيدة، نجد التداخل النصي الثقافي في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية. تم الاحتفاظ على صورة النهر الذي يحددنا تحت شمس جاكرتا الحارة في كلا الإصدارين، مما يخلق تبايناً بين العناصر الطبيعية والظروف القاسية للمدينة. وفقاً للنظرية السيميائية (Roland Barthes)، يحمل رمز النهر والشمس معاني غنية ومتعددة الطبقات، ترمز إلى الحدود المادية والمجازية والظروف المتحدة. واحتفظت Nabilah Lubis بهذه الرموز في ترجمتها، مما يدل على جهدها للاحتفاظ على المعنى الأصلي ورين ثقافي. تعتبر نظرية (Eugene Nida) في الترجمة، والتي تؤكد على التكافؤ الديناميكي، وثيقة الصلة بهذا التحليل. يرى (Nida) أن الترجمة يجب أن تركز على نقل المعنى الأصلي بشكل فعال في اللغة المحجة.



نُجحت ترجمة Lubis في الاحتفاظ بالعناصر العاطفية والموضوعية للقصيدة الأصلية. ويشير (Lawrence Venuti) إلى أن الترجمة تنطوي على استراتيجيات بلدية والتغريب. تستخدم Lubis استراتيجيات التغريب، مع الاحتفاظ على العناصر الخاصة للثقافة الأصلية مثل النهر وشمس جاكرتا، والتي، على الرغم من اعتبارها أجنبية من قبل القراء العرب، لا تزال تحمل معنى قويا. تؤكد (Susan Bassnett) أن ترجمة القصيدة تمثل تحديًا كبيرًا لأنها تتضمن الإيقاع والصوت والمعنى العميق. تُظهر ترجمة Lubis للقصيدة أنه من خلال المقاربة الصحيحة، يمكن الاحتفاظ على المعنى العاطفي والموضوعي على الرغم من الاختلاف اللغوي والثقافي. تعتبر هذه النتائج مهمة في مجال الترجمة الأدبية، وخاصة في السياق العابرة للثقافات، مما يسلب الضوء على أهمية الفهم العميق لكلتا الثقافتين. وهذا يدعم نظرية التكافؤ الديناميكي في الترجمة، حيث يجب على المترجم أن ينقل نفس المعنى والفروق الدقيقة في اللغة المحجة. بالإضافة إلى ذلك، تظهر هذه النتائج أن الترجمة التي تحافظ على العناصر الثقافية الأصلية يمكن أن تثري تجربة القارئ من خلال تقديم منظور ثقافي مختلف، مهم في عصر العولمة. يقدم هذا البحث مساهمة كبيرة في مناقشة الترجمة الأدبية، موضحةً أنه من خلال المقاربة الصحيحة، يمكن الاحتفاظ على المعنى العميق للنص حتى عند ترجمته إلى لغات وثقافات المختلفة.

Akan mundurkah kita sekarang
Seraya mengucapkan 'Selamat tinggal
perjuangan'
Berikrar setia kepada tirani
Dan mengenakan baju kebesaran sang
pelayan?

هل سنسحب الآن
>> ونقول: >> مع السلامة يا كفاح
ونقرّ بالطاعة للطاغية
ونرتدي ملابس خدم العظماء؟

وفي المقطع الثالث من هذه القصيدة، هناك التداخل النصي الإجتماعي والسياسي القوي
تعكس عبارات مثل مثل "selamat tinggal perjuangan" و "berikrar setia kepada tirani"
موضوع الصراع بين السلطة والمقاومة، وتوضح المعضلة الأخلاقية بين الولاء لحاكم الاستبدادي

أو النضال من أجل الحرية والعدالة. ووفقاً لنظرية التداخل النصي (Julia Kristeva) ، فإن النصوص ترتبط دائماً بنصوص أخرى، والتعبيرات الموجودة في هذه القصيدة يتردد صدى مع الأعمال الأخرى التي تستكشف موضوع مقاومة الاستبداد. تعتبر نظرية (Lawrence Venuti) في الترجمة ذات صلة هنا، وخاصة مفاهيم البلدية والتغريب.

يبدو أن Nabilah Lubis تستخدم استراتيجية التغريب، حيث تحافظ على التعبير الأصلي للحفاظ على المعنى والموقف المنقول. وهذا يدل على الإخلاص للنص الأصلي ورسالته السياسية القوية. تقول (Susan Bassnett) أن ترجمة القصيدة معقدة لأنها تتضمن المعنى والإيقاع والعاطفة. نجحت ترجمة Lubis في الاحتفاظ بالعناصر العاطفية والموضوعية للقصيدة الأصلية، مما يدل على فهم عميق للسياق الاجتماعي والسياسي في كلتا الثقافتين. تنص (Eugene Nida) في نظريته للمتكافؤ الديناميكي على أن الترجمة الجيدة يجب أن تنقل نفس المعنى والتأثير إلى القارئ المستهدف كما يشعر به القارئ الأصلي. نجحت Lubis في الاحتفاظ بالرسالة الأخلاقية والعاطفية للقصيدة الأصلية. ولهذه النتائج أهمية في سياق الترجمة الأدبية السياسية والاجتماعية، مما يؤكد أهمية الفهم العميق للسياق الاجتماعي والسياسي في الترجمة. وهذا يدعم نظرية التكافؤ الديناميكي في الترجمة ويظهر أن الترجمة التي تحتفظ بعناصر الأصلية يمكن أن تثري تجربة القارئ من خلال تقديم منظور اجتماعية والسياسي الختلف. يقدم هذا البحث مساهمة كبيرة في مناقشة الترجمة الأدبية، موضحاً أنه يمكن الحفاظ على المعنى العميق للنص حتى عند ترجمته إلى اللغات والثقافات المختلفة

Spanduk kumul itu, ya spanduk itu
Kami semua telah menatapmu
Dan di atas bangunan-bangunan
Menunduk bendera setengah tiang

تلك اللوحة القديمة
كلنا ننظر إليك
ومن فوق المباني



العلم المنكس يطأطئ

في المقطع الرابع من هذه القصيدة هناك التداخل النصي الثقافي والسياسي القوي. تصف عبارتان "spanduk kumal itu, ya spanduk itu" و "menunduk bendera setengah tiang" جوًا سياسيًا واجتماعيًا قد يكون له سياق معين في الثقافة الإندونيسية. وفقا لنظرية التداخل النصي (Julia Kristeva)، فإن النصوص ترتبط دائما بنصوص أخرى وتحمل معنى أعمق من خلال معنى المجازي الثقافي. نجحت الترجمة في الحفاظ على الفروق الدقيقة والمعنى الأصلي للقصيدة، والتي قد تكون لها معنى المجازي السياسي أو الاجتماعي الخاص للثقافة الإندونيسية. تؤكد نظرية (Roland Barthes) السيميائية على الرموز مثل اللوحة القديمة والعلم المنكس لها معاني غنية ومعقدة. يمكن أن ترمز اللوحة القديمة إلى الظروف الاجتماعية السيئة أو المقاومة، في حين أن العلم المنكس غالبًا ما يرتبط بالحزن والاحترام. في هذه الترجمة، تم الاحتفاظ بهذه الرموز، مما يدل على أن المعنى الأصلي للقصيدة يظل سليما وذا صلة بالسياق الثقافي العربي. تدعم نظرية (Eugene Nida) في الترجمة هذه النتائج، مشيرة إلى أن الترجمة يجب أن تركز على التكافؤ الديناميكي، حيث يجب نقل نفس المعنى والتأثير إلى القارئ المستهدف. نجحت ترجمة Nabilah Lubis في نقل نفس الرسالة العاطفية والموضوعية إلى القراء العرب، مما يدل على فهم عميق للسياق الثقافي والاجتماعي في كلتا اللغتين. ويؤكد (Lawrence Venuti) أن الترجمة تنطوي على استراتيجية البلدية والتغريب. يبدو أن Lubis يستخدم استراتيجية التغريب، محتفظًا بالتعبيرة الأصلية التي قد تبدو غريبة بالنسبة للقراء العرب ولكنها لا تزال تحمل معنى قويًا. تقول (Susan Bassnett) أن ترجمة القصيدة هي واحدة من أصعب أشكال الترجمة لأنها تنطوي على المعنى والإيقاع والعاطفة. تظهر ترجمة Lubis أنه من خلال المقاربة الصحيحة، يمكن الحفاظ على المعنى العاطفي والموضوعي للقصيدة الأصلية، مما يدل على فهم جيد للسياق الثقافي والاجتماعي في كلتا اللغتين. وهذه النتائج أهمية في مجال الترجمة الأدبية السياسية

والإجتماعية، مما يؤكد أهمية الفهم العميق للسياق الاجتماعي والسياسي في الترجمة. وهذا يدعم نظرية التكافؤ الديناميكي، حيث يجب على المترجمين نقل نفس المعنى والفروق الدقيقة في اللغة المحجة. وتظهر هذه النتائج أيضًا أن الترجمة التي تحتفظ بالعناصر الأصلية يمكنها إثراء تجارب القراء من خلال تقديم منظور الإجتماعية والسياسي المختلف، وهي مهمة في سياق العولمة. يقدم هذا البحث مساهمة كبيرة في مناقشة الترجمة الأدبية، موضحًا أنه يمكن الحفاظ على المعنى العميق للنص حتى عند ترجمته إلى اللغات والثقافات المختلفة.

Pesan itu telah sampai kemana-mana
Melalui kendaraan yang melintas
Abang-abang beca, kuli-kuli pelabuhan
teriakan-teriakan di atas bis kota,
pawai-pawai perkasa
Prosesi jenazah ke pemakaman
Mereka berkata
Semuanya berkata

LANJUTKAN PERJUANGAN

انتشر الخبر في الآفاق
عن طريق السيارات المارة
سائق البيتشاك، وعمل الموانئ
صياح فوق أسقف الأتوبيسات، ومواكب
كبيرة
الجنازات يوصلونها إلى القبور
كلهم يقولون
جميعهم يصيحون
استمروا في الجهاد

في المقطع الأخير من القصيدة، تعكس عبارتان "pesan itu telah sampai kemana-mana" و "LANJUTKAN PERJUANGAN" موضوعات السياسة والنضال الخاصة للثقافة الإندونيسية، والتي تظهر غالبًا في الأدبيات السياسية حول التغيير ومقاومة الظلم. تنص نظرية التداخل النصي (Julia Kristeva) على أن كل نص عبارة عن فسيفساء من الاقتباسات التي تحول وتستوعب النصوص الأخرى. تستوعب وتنعكس في هذه القصيدة موضوعات من أعمال أخرى تثير قضية المقاومة والنضال السياسي. تحافظ ترجمة Nabilah Lubis على التعبير الأصلي، موضحة أن الرسائل السياسية والإجتماعية لا تزال سليمة وذات صلة بالثقافة العربية. تنص



نظرية (Roland Barthes) السيميائية على أن العلامات والرموز في النصوص تحمل معنى العميق. تعكس عبارتان "pesan itu telah sampai kemana-mana" و "LANJUTKAN PERJUANGAN" التعبئة الجماهيرية والروح الجماعية. وفي الترجمة، يتم الحفاظ على هذه الرموز، مما يحافظ على المعنى الأصلي للقصيدة حيًا في الثقافة العربية. تؤكد نظرية الترجمة (Eugene Nida) على التكافؤ الديناميكي، أي نقل المعنى الأصلي بشكل فعال في اللغة المحجة. نجحت ترجمة Lubis في الاحتفاظ بالعناصر العاطفية والموضوعية للقصيدة الأصلية، مما يدل على فهم عميق للسياق الاجتماعي والسياسي في كلتا الثقافتين. ذكر (Lawrence Venuti) أن الترجمة تتضمن استراتيجية البلدية والتغريب. يبدو أن Lubis تستخدم استراتيجية التغريب، محتفظًا بعناصر الثقافة الأصلية مثل سائق البيتشاك وعمل الموانئ، والتي قد تكون غريبة على القراء العرب ولكنها لا تزال تحمل معنى قويًا. تؤكد (Susan Bassnett) أن ترجمة الشعر تمثل تحديًا كبيرًا لأنها تتضمن المعنى والصوت والإيقاع. تظهر ترجمة Lubis أنه يمكن الحفاظ على المعنى العاطفي والموضوعي للقصيدة الأصلية من خلال المقاربة الصحيحة، مما يدل على فهم جيد للسياق الثقافي والاجتماعي في كلتا اللغتين. وهذه النتيجة مهمة في ترجمة الأدب السياسي والاجتماعي، مع التأكيد على أهمية الفهم العميق للسياق الاجتماعي والسياسي في الترجمة. وهذا يدعم نظرية التكافؤ الديناميكي، حيث يجب على المترجمين نقل نفس المعنى والفروق الدقيقة في اللغة المحجة بالإضافة إلى ذلك، يمكن للترجمة التي تحافظ على العناصر الأصلية أن تثري تجربة القارئ من منظور الاجتماعي والسياسي المختلف، مهمة في عصر العولمة. يساهم هذا البحث بشكل كبير في مناقشة الترجمة الأدبية، موضحةً أنه يمكن الحفاظ على المعنى العميق للنصوص حتى عند ترجمتها إلى اللغات والثقافات المختلفة.

تحول المعنى في نص القصيدة الإندونيسية إلى اللغة العربية

تلك اللوحة القديمة

العلم المنكس يطأطئ

Spanduk kumal itu, ya spanduk itu
Menunduk bendera setengah tiang

في هذا المقطع نجد تحولاً في المعنى. إن تحول المعنى من "spanduk kumal itu" إلى "اللوحه القديمة" هو مثال على كيفية تفسير الكلمات في لغة ما بالكلمات المختلفة في لغة أخرى للتعبير عن معاني متشابهة أو متجانسة: (1 Spanduk – اللوحه، 2) يتضمن هذا التحول تغيير الكلمة من "spanduk" باللغة الإندونيسية إلى "اللوحه" باللغة العربية. تشير الكلمة "spanduk" باللغة الإندونيسية إلى لواء أو لافتة تستخدم لنقل الرسائل أو المعلومات في الأماكن العامة. في سياق القصيدة أو الأدب، غالباً ما تستخدم الكلمة "spanduk" للرمز إلى شيء يرمز إلى الماضي أو الذكريات. من ناحية أخرى، تشير الكلمة "اللوحه" باللغة العربية إلى صورة أو لوحه، والتي يمكن أن تحمل أيضاً معنى عميقاً أو لها قيمة رمزية معينة. وفي سياق القصيدة، يمكن أن تشير هذه الكلمة إلى شيء يشع جمالاً أو حنيناً أو قصة من الماضي، (3) Kumal – القديمة: الكلمة "kumal" باللغة الإندونيسية تصف شيئاً مملاً ومهجور، أو لم تتم صيانتها. وفي سياق القصيدة قد تشير الكلمة "kumal" إلى شيء مر بماضٍ بعيد أو تم التخلي عنه منذ فترة طويلة. وفي الوقت نفسه، تشير كلمة "القديمة" في اللغة العربية أيضاً إلى شيء كبير السن أو قديم، مع شعور بالعظمة أو التاريخ وراءه. وفي سياق القصيدة، يمكن أن تشير هذه الكلمة إلى شيء له قيمة تاريخية أو حنين قوية. وهكذا فإن التحول من "spanduk kumal itu" إلى "اللوحه القديمة" يحافظ على الجوهر العام للكلمات، مع مراعاة الفروق الدقيقة بين الثقافات واللغات المختلفة، ويسمح بنقل معاني متجانسة أو متشابهة في سياق القصيدة.

الخلاصة

من المناقشة السابقة، يمكن أن نستنتج أن ترجمة القصيدة من الإندونيسية إلى العربية لها عدة جوانب مهمة. تبرز هذه الترجمة التداخل النصي الثقافي والسياسي الذي يعكس الاختلافات في



السياق المجتمعي والتاريخ والقيم بين الثقافتين. ومع ذلك، لا تزال الترجمة قادرة على الحفاظ على الرسالة والفروق الدقيقة الواردة في القصيدة الأصلية. وفي كثير من الحالات، تكون الترجمات قادرة على الحفاظ على المعنى والفروق الدقيقة في النص الأصلي دون وجود التغيير الكبير في المعنى. وهذا يدل على حرص المترجم ومهارته في اختيار الكلمات المناسبة لنقل نفس الرسالة في اللغة المحجة. تعرض ترجمات الشعر أيضاً للتداخل النصي الأدبي، حيث تعكس الترجمة موضوعات أو أنماط أو أعراف الأدبية الموجودة مسبقاً في الثقافة المحجة وهذا يخلق علاقة معقدة بين النص الأصلي وترجمته، حيث يؤثر كل منهما على الآخر. تشير ترجمة الشعر إلى تحول المعنى من لغة إلى أخرى عن طريق تفسير الكلمات أو العبارات الموجودة في النص الأصلي بكلمات مختلفة في اللغة المحجة للتعبير عن معاني متشابهة أو مرتبطة. وهذا يدل على مرونة اللغة وغناها في إيصال الرسائل والعواطف من خلال القصيدة. وهكذا فإن تحول المعنى في ترجمة القصيدة ينطوي على الاختلافات اللغوية والثقافية والسياسية والأدبية بين اللغتين المعنيتين.

المراجع

- المصباحي، محمد. *الذات في الفكر العربي الإسلامي*. المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، 2017.
- بدر، سليمان حسن أبو. *استخدام الأساليب الإحصائية في بحوث العلوم الاجتماعية*. المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، 2019.
- بلوندان، دوني. *نوعان من البشر: تشريح العنصرية العادية*. المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، 2020.
- جيجيك، سلافوي. *العنف: تأملات في وجوه الستة*. المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، 2017.
- سراج، نادر. *العربية المحكية في لبنان: ألفاظ وعبارات من حياة الناس*. المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، 2020.
- فارس، سيد. *ثقافة الحركات الاجتماعية الجديدة: مقاربات أنثروبولوجية*. المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، 2023.
- يصل مسعود مهيندو، 'تناص الأمثال العربية للمرأة العربية شعرا ونثرا،' *مجلة الدراسات الإسلامية واللغة العربية*, 1.1 (2022)

Abdurrachman, Agra Hadi, dan J. Parmin. "Kajian Intertekstual Julia Kristeva: Hubungan Intertekstual Syair Utawen Pesantren Gebang Tinatar Dengan Serat Wirid Hidajat Djati Karya Raden Ngabehi Ranggawarsita." *Bapala* 9, no. 1 (2022).

Abdussamad, Z. *Metode Penelitian Kualitatif*. Syakir Media Press, 2021.

Akmaliyah, Akmaliyah, Laely Maulidiyah, dan Asep Supianudin. "Seni Menerjemahkan Puisi: Studi Kasus Terjemahan Arab atas Dua Sajak Karya Sapardi Djoko Damono oleh Usman Arrumy." *Al-Tsaqafa : Jurnal Ilmiah Peradaban Islam* 17, no. 2 (31 Desember 2020): 140–46. <https://doi.org/10.15575/al-tsaqafa.v17i2.6398>.

Alfian, G. *Intertekstualitas*. Academia, t.t.

Astriani, Aveny Septi. "Kesepadanan Terjemahan Puisi Hsu Chih Mo ke dalam Bahasa Indonesia oleh Chairil Anwar." *Jurnal Ilmiah Semantika* 4, no. 01 (2022): 1–9.

'Azima, Muhammad Fauzhan. "Independensi A. Hassan Terhadap Al-'Asqalani dalam Terjemah Bulughul Maram (Kajian Intertekstualitas)." *RUSYDIAH: Jurnal Pemikiran Islam* 2, no. 2 (25 Desember 2021): 122–35. <https://doi.org/10.35961/rsd.v2i2.358>.

Badan Bahasa, A. *Sastra, Karya, dan Perayaannya*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, 2022.

Djoko Pradopo, R. *Pengertian, Hakikat, dan Fungsi Puisi*, t.t.



- Fajar Subhan, R. "Kosakata Pada Kemasan dan Teknik Penerjemahannya ke Dalam Bahasa Arab." *Jurnal CEMS XIII*, no. 1 (2020).
- Humairah, Lulu, Mawardi, dan Amiq. "Kajian Intertekstual Nasihat dalam Kitab Ayyuhal Walad Imam Al-Ghazzali." *Az-Zahra: Journal of Gender and Family Studies* 3, no. 1 (14 Desember 2022): 86–101. <https://doi.org/10.15575/azzahra.v3i1.16363>.
- Imron, A. "Intertekstualitas puisi Padamu Jua" Amir Hamzah dan Puisi 'Doa' Chairil Anwar: Menelusuri 'Cahaya' al-Qur'an dalam Puisi Sufistik Indonesia." *UMS* 17, no. 1 (2005).
- Istiqomah, Salma Nur, Tria Novia Nurhaliza, Zain Nafis, dan Rinaldi Supriadi. "Teknik Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia." *APHORISME: Journal of Arabic Language, Literature, and Education* 4, no. 2 (2023): 183–94. <https://doi.org/DOI:10.37680/aphorisme.v4i2.4500>.
- Jaques Derrida: Teori Dekonstruksi*. t.t.). Udinus, t.t.
- Karim, Muhdie Amir. "Pemahaman Makna Kedamaian dan Gaya Bahasa Syair Assalam Karya Anis Chauchane (Analisis Stilistika)." *Nady Al-Adab: Jurnal Bahasa Arab* 18, no. 1 (2021).
- Kartika Sari, Apri, dan Edi Suprpto. *Kajian Kesusastraan Sebuah Pengantar*. Jawa timur: CV.AE Medika Grafika, 2018.
- Kholifatul Amalia, A., dan I. Fadhilah Sari. *Buku Ajar Sastra Indonesia*. Pt. Indonesia Emas Group, 2022.
- Mamur, Ilzamudin. "Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoritis" Vol. 21 No. 102 (2004): 433.
- Maramis, Ulza, Radhiah, dan Rani Ardesi Pratiwi. "Analisis Struktural Dan Intertekstual Antologi Puisi Selamat Menunaikan Ibadah Puisi Karya Joko Pinurbo." *KANDE: Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia* 2, no. 2 (2021): 277–91.
- Mardian, Effendy, C., dan C. Syam. "Kajian Intertekstual antara Novel Gelang Giok Naga dan Bonsai, Hikayat Satu Keluarga Cina Benteng." *Journal Pendidikan Untan*, 2015.
- Muhammad, F., Zurmailis, dan Fadhilah. *Transformasi Makna Dalam Naskah Penjual Bendera Karya Wisran Hadi Analisis Intersetskual Julia Kristeva*. Puitika, 2021.
- Nasihin, Agus. "Transformasi Tokoh Bisma dalam Cerpen 'Perempuan yang Ingin Membunuh Bisma' Karya Ganug Nugroho Adi." *Bahtera Indonesia; Jurnal Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia* 5, no. 1 (28 Maret 2020): 49–60. <https://doi.org/10.31943/bi.v5i1.64>.
- Nasri, D. *Oposisi Teks Anak dan Kemenakan Karya Marah Rusli: Kajian Intertekstual Julia Kristeva*. Balai Bahasa Sumatra Barat, 2017.
- Nasukah, B., dan E. Winarti. "Teori Transformasi dan Implikasinya pada Pengelolaan Lembaga Pendidikan Islam." *Southeast Asian Journal of Islamic Education Management* 2, no. 2 (2021): 108.
- Nino, Septoriana Maria. "Intertekstualitas Puisi 'Di Jembatan Mirabeau' karya Agus R. Sarjono dan Le Pont Mirabeau karya Guillaume Apollinaire." *Nusa: Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra* 15, no. 3 (30 Agustus 2020): 379–94. <https://doi.org/10.14710/nusa.15.3.379-394>.
- Nisa, Umi Choirun, Imroatus Shalihah, dan Qomari, Nur. "Analisis Metode Penerjemahan dalam Teks Terjemahan Novel Al-Liṣ wa al-Kilāb Karya Najib Mahfuz." *Diwan: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* 9, no. 1 (t.t.).
- Rahayu, Imelliawaty. "Kesejajaran Frasa Penerjemahaan Bahasa Arab Indonesia dalam Buku Terjemahan Debu Diatas Debu Karya Nabilah Lubis." *Maharaat: Jurnal*

- Pendidikan Bahasa Arab* 5, no. 2 (5 Desember 2023): 172–87.
<https://doi.org/10.18196/mht.v5i2.17097>.
- Suyatman, M. dan Suyatmi. "Puisi Indonesia," 2015.
- Zahra, Salsabila, dan Dea Septiani. "Analisis Metode Terjemahan Google Translate dari Teks Berita Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia." *Al-Fathin* 7, no. 1 (2024): 1–12.
- Zahro, Fatimatuz, dan Tatik Mariyatut Tasnimah. "Intertekstualitas Mahabatullah Terhadap Sya'ir Karya Imam Syafi'i Dan Buya Hamka (Adab Muqorron)." *Ajamiy: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* 11, no. 1 (2022): 179–91.
<http://dx.doi.org/10.31314/ajamiy.11.1.179-191.2022>.
- Nino, Septoriana Maria. *Intertekstualitas Puisi "Di Jembatan Mirabeau" karya Agus R. Sarjono dan Le Pont Mirabeau karya Guillaume Apollinaire*. Diponegoro: NUSA, 2020.
- Wulff, Donald H, Jacobson, Wayne H. المواءمة من أجل التعلم: استراتيجيات لتحقيق فعالية التعليم: Aligning for Learning: Strategies for Teaching Effectiveness. العبيكان للنشر, 2008.